

裸 / Nu

別府、音の散策 / Promenade sonore à Beppu

みなさま、こんにちは。

Bonjour tout le monde.

音の散策に出発する準備は整いましたか？

Est-ce que vous êtes prêts pour la balade sonore à Beppu ?

音楽とともに歩き始めてください。まっすぐ、お進みください。

Commencez à marcher avec la musique. Allez tout droit.

音楽 / Musique :

～別府通いの汽船の上で-*Sur le bateau pour aller à Beppu,*

左、右、かわす顔と顔 *gauche et droite, on se regarde*

あなたもアベック 私もアベック *Vous êtes un couple, nous aussi,*

ハネムーンの青い空～ *Un ciel bleu parfait pour une lune de miel-*

<一番乗り場到着の列車は 17:18 発

*le train Sonic 50 arrive au quai numéro 1 et partira à 17:18*

小倉經由博多行き 特急ソニック 50号です

*pour Hakata via Kokura.*

ご利用のお客様 4番乗り場到着の列車にご乗車下さい>

*Chers passagers, veuillez monter dans le train au quai numéro 4.*

<別府 別府 別府 ご乗車ありがとうございました。

別府、別府です>

*Beppu, Beppu, Beppu, nous vous remercions d'être montés dans ce train.*

*Beppu, vous êtes arrivés à Beppu.*

これは、観光のための音声ガイドではありません。

Ceci n'est pas un audioguide pour une visite touristique.

これは、リスニングへのいざないです。

C'est une invitation à l'écoute.

自分自身のための、穏やかで、想像を紡ぎ出す瞬間。

Un court moment pour soi, paisible, pour se fabriquer des images.

あとは音に話をさせましょう。

Laissons parler le son.

私は海辺であなたを探した。

Je t'ai cherché au bord de la mer.

海は消えてしまった。

La mer a disparu.

人はそこに窓のないパチンコ店や商業施設を建てた。

On a construit un centre commercial et des immeubles de Pachinko aux façades aveugles.

港の防波堤には、こんな看板がある。「津波発生時は、ここから離れてください」。

Sur la jetée du port, il y a un panneau qui dit « en cas de tsunami, ne restez pas là ».

人間の英知が詰まった言葉だ。

Voilà une parole d'une grande sagesse.

スロットの騒々しい音や光の催眠術にかかったプレイヤーたちの間をぶらつきながら、私はあなたをパチンコ店で探した。

Je t'ai cherché au Pachinko. J'ai déambulé entre les joueurs hypnotisés par le bruit et les lumières criardes des machines à sous.

彼らはマシンの前を離れずに、決して満たされないどん欲な神に、奉納を捧げているようだ。

Je les ai vus alimenter sans relâche la machine devant eux, comme on fait des offrandes à un dieu vorace et jamais rassasié.

私は鉄輪であなたを探した。

Je t'ai cherché à Kannawa.

でも、みんな鉄輪に行く。

Mais tout le monde va à Kannawa

観光客や商人、若い夫婦の新婚旅行や、湯治に来る老夫婦たちみんな。

Les touristes et les marchands, les jeunes couples en voyage de noce et les vieux couples en cure de santé.

熱い心を持つその人たちの足は冷たい。

Ceux qui ont le cœur chaud comme ceux qui ont les pieds froids.

背中が痛く、腰が悪く、お腹が痛く、あちこちが悪い人たちのことは気にもしない。

Sans compter ceux qui ont mal au dos, mal aux reins, mal au ventre, mal partout...

私はそこでは、あなたを見つけられないと思った。

Je ne te trouverai jamais là-dedans.

私はあなたを亀川や浜脇のような、さびれた地区で探すほうがいいかもしれないと思った。

Je préfère te chercher dans des quartiers déserts comme Kamegawa ou Hamawaki.

誰もいないその場所でこそ、あなたを見つけられると確信していた。

Là où il n'y a personne, je suis sûre de te trouver.

私は人に教えられた通り、信号で止まった。

Je m'arrête au feu pour traverser, comme on me l'a appris.

右を見て、左を見ても誰もいない。

Je regarde à droite, à gauche : personne.

私は、駅と心配事を後方に残して立ち去った。

Je laisse derrière moi la gare et les soucis.

声 / La Voix:

それではここで、左へ曲がってください。

Maintenant, tournez à gauche.

紙屋温泉の前に、ベンチがあります。

Devant Kamiya onsen, il y a un banc.

そこに腰掛けて、作品をお聞きください。

Asseyez-vous là-bas et écoutez.

## 彼女 / La Femme :

私が温泉に行く時は、ありがとうございます、ありがとうございます、お願いしますって言って、で、券を渡すところやお金を渡すところやら、

Quand je vais au Onsen, je dis 'bonjour' et 'merci' en passant mon ticket et de l'argent au guichet.

おばちゃんたちがいたりしたら必ずみんなに挨拶をして、寒いとか暑いとか、今何を食べたらいいとか、みんなと必ず何かお話をするようにしています。

S'il y a des dames là-bas, je n'oublie jamais de dire bonjour à tout le monde, j'essaye toujours de leur parler comme 'Il fait froid', 'Il fait chaud', 'maintenant c'est la meilleure saison pour manger telle chose'.

そしてすごい乱暴に脱いで、くるくるくるっとしてぽんって棚に入れます。タオルでそこらへんカバーして。

Puis, je me déshabille très violemment, je roule mes vêtements, je les jète sur une étagère et je les cache avec une serviette.

みんなが入るところだから、やっぱりきれいにして入らなきゃと思って、お尻とか、まず最初にきれいにして入って。

Comme c'est un bain public, on doit y entrer avec le corp propre, je me lave bien par exemple les fesses etc

まず一番最初はやっぱり顔を洗ったり、今度は髪を洗って、も一回つかって、そして体をすって、そしてまたつかって、て言う風に、

d'abord il faut se laver la figure, les cheveux... Je me plonge dans la baignoire, je sors pour laver, et je me plonge encore dans la baignoire...en suite

今度は、めっちゃくっちゃ体中、体を、泳ぐじゃないけど体何回も沈めたりあげたり、ストレッチしたり大の字になったり、またそれで行く回ったり、

je nage presque ou je plonge et je saute plusieurs fois, j'y fais des exercices d'assouplissement et je m'y étends de tout mon long, puis je tourne...

とにかく水族館のアシカショーじゃないけど、めっちゃくっちゃ、本当、分かってる、いい歳してこんなことしたらおかしいって思うんだけど、なんか温泉のなかって、人がいない時なんだけど、ここだけでは思いっきりわがままに子どもみたいに楽しませてもらってます。

comme le spectacle d'un lion marin à l'aquarium, en tout cas, je sais très bien que c'est assez bizarre comme comportement pour moi qui suis déjà adulte, mais quand je suis dans le onsen, s'il n'y a personne, c'est un seul endroit où je me permets de m'amuser capricieusement comme un enfant.

あがる時は、なるべく温泉をそのままにしたいので、一回のぼせたことがあって、足と顔だけ冷たい水でちょんちょんって洗って出ます。

Quand je sors du bain, je veux rester couverte de l'eau du Onsen, mais comme j'ai eu la tête qui tourne à cause du bain une fois, je sors en mettant des gouttes d'eau froide sur le visage et les pieds.

ふいたりとかも結構ワイルドなんだけど、とにかく周りに人がいなかったら、結構思いつき着替えたりとかするんだけど、

*Je m'essuie assez sauvagement, si je suis toute seule, je m'habille en toute hâte.*

でも、銭湯のときはドライヤーが使えないので、頭はタオル巻いたまんま、帰りに誰も会わんといいなあとか思いながら。

*On ne peut pas utiliser le sèche-cheveux dans le bain public, donc je rentre avec la tête couverte de serviette en espérant rencontrer personne.*

昔はほんと、おばあちゃんなんかシミーズ1枚とか、おっぱい出したまま家帰ったりとかしてたから。

*A l'époque, les vieilles dames rentraient juste avec un sous-vêtement ou en montrant leurs seins...*

ありがとうございますと言って帰ります。

*en tout cas, je rentre en disant 'Merci'.*

**声/ La Voix :**

散策を続けます。

*Continuons la promenade.*

来た道に戻り、再びまっすぐ浜脇に向かってお進みください。

*Reprenez la route et allez tout droit vers Hamawaki.*

ある日、お年寄りの人たちが、昔は別府の町が人であふれかえっていたと話してくれた。

*Les anciens racontent qu'un jour, on a vu un embouteillage dans la ville de Beppu.*

交差点に多くの車が同時に止まっていたと。

*Plusieurs voitures se sont arrêtées à un carrefour en même temps*

でも、それは伝説だという人もいた。

*Mais d'autres affirment que c'est une légende.*

私はあなたを思い出のなかで探してみた。

*Je t'ai cherché dans les souvenirs.*

ここ別府では、過去はとても親しみのあるもの。

*Ici à Beppu, le passé est très fréquenté.*

そこは流行っていて、みんなが集まってくる場所。

*C'est l'endroit à la mode où tout le monde se retrouve.*

スターがみんな、別府に来ていたらしい。

*Toutes les étoiles étaient descendues dans la baie.*

彼らのおかげで、別府の夜が明るくにぎわっていた。

Leur présence illuminait la nuit.

贅沢で、お金があつて、それを追う貧しさもあった。

Il y avait alors du luxe et de l'argent, et aussi la pauvreté qui suit partout l'argent.

お手伝いさんやお運びさん、浮浪者や女の子たちは、金持ちをさらに輝かせた存在。

Toute la misère qui permet au luxe de briller si fort, les domestiques, les serveurs, les mendiants et les filles.

それからお金持ちたちはどこかへ行ってしまい、女の子たちは残された。

Et puis les riches sont repartis et les filles sont restées.

私はあなたを、静まり返った通りで探した。

Je te cherche dans les rues endormies.

1960年代から、時間が止まっている穏やかな地区で。

Ces quartiers paisibles où la vie semble s'être arrêtée dans les années soixante.

猫たちが通りの真ん中で、主のように辺りを見張っている。

Où les chats montent la garde en propriétaires au milieu de la rue.

住民たちは家の前に小さな庭や畑をつくって、野菜を食べては寝る生活に幸せを感じている。

Où l'on fait son bonheur avec un carré de jardin, un petit potager devant chez soi, trois légumes et au lit.

ここでは時間がよりゆったり流れている。

Ici le temps passe plus lentement.

時間そのものが持っている、真実の早さで流れている。

Il coule à sa vraie vitesse.

時間が優しく歩んでいる、時々杖をつきながら。

Le temps marche doucement, parfois avec une canne.

## 声 / La Voix :

そのままお進みいただき、朝見川にたどり着いたら、橋の手前を左に曲がってください。

Continuez à marcher, et quand vous arrivez à la rivière Asami, tournez à gauche avant le pont.

海の方角に向かって、川沿いをお進みください。

Marchez au bord de la rivière en direction de la mer.

狭い上に、意外と車の通行量も多い道です。気をつけて歩いてくださいね。

Ce chemin est étroit et en plus il y a souvent des voitures. Attention.

歯を磨く。

Se brosser les dents.

映画を見る。

Regarder un film.

ツメを切る。

Se couper les ongles.

料理をつくる。

Faire la cuisine.

眉毛を描く。

Se dessiner les sourcils.

私は、閉ざされたカーテンや、不透明な窓の向こう側に隠された、未知の生活たちに魅了されている。

je suis fascinée par toutes ces vies inconnues, cachées derrière des fenêtres opaques et des rideaux tirés.

ファンデーションを塗る。

Mettre le fond de teint sur le visage.

お風呂に入る。

Prendre un bain.

ホコリを集める。

Ramasser les poussières.

カーテンをひく。

Fermer les rideaux.

**彼女/ La Femme :**

着替えた服で、くつろいだり、

Je me change et je me détends.

鍵をかける。

Fermer à clé.

**彼女/ La Femme :**

ご飯をつくったり

Et je fais la cuisine.

着替える。

Se changer.

毛布にもぐりこむ。

Entrer dans la couverture.

机の前に座る。

S'asseoir devant la table.

**彼女 / La Femme :**

リビングに、家族が集まる感じなので。

Ma famille se réunit dans la salle de séjour,

ゴロゴロする。

Rester désœuvrée.

つま先でこする。

Polir avec les pointes des pieds.

ストレッチをする。

Faire des exercices d'assouplissement.

わさびをとく。

Faire du Wasabi.

その部屋では、他人の脳のなかでは、何が起きているのだろう。

Qu'est-ce qu'il se passe dans les salons et les cerveaux des autres ?

何か面白いことが見れるのだろうか。

Est-ce qu'on y voit quelque chose d'intéressant ?

確かではない。

Pas sûr.

たいしたものではない。

Pas grand-chose.



私たち自身に起こっているもの以上のなにものでもない。

Rien de plus que chez nous.

歩く、倒れる、寝る、夢を見る、たまに友達がやってくる。

Marcher, tomber, dormir, rêver, des amis viennent me voir de temps en temps.

情熱的なものは何もない。

Rien de passionnant.

写真を見る、窓をのぞく

Regarder des photos, Guetter derrière le fenètre

あるいは私たちの平凡な暮らしこそ、実は武勇伝だ。

Ou alors, c'est que chacune de ces vies banales est en réalité passionnante.

規則や形にとらわれずに、打算もなく成し遂げられた行動の数々は。

Gestes accomplis sans intérêt, mécaniques, formels.

彼らの内に秘めた努力や争いや、うずめられた情熱を、誰が言うのだろうか。

Qui dira ce qu'ils cachent d'efforts sur soi, de luttes secrètes, de passions enfouies ?

### **彼女/ La Femme :**

寝る時に、一人で考え事する時は、寝る時にふとんに入って、

Quand je me couche, quand je me plonge dans les pensées, j'entre dans la couverture,

権力を前に歯を食いしばる労働者たち。

Ces travailleurs qui serrent les dents devant l'autorité.

家族のために自分自身の一部を犠牲にする妻たち。

Ces épouses qui sacrifient une part d'elles-mêmes pour leur famille.

それらはすべて、孤独を回避するため。

Tout ce que l'on fait contre soi pour ne pas rester seul.

私たちはいつ真実で、ありのままの姿なのだろう。

Quand sommes-nous vrais et sincères ?

不透明な窓や閉ざされたカーテンの向こうで、一人きりになった時なのか。

Quand on est enfin seul chez soi, derrière les fenêtres opaques et les rideaux tirés ?

温泉の熱さのなかで丸裸になった時なのか。

Quand nous sommes tout nus dans la chaleur du onsen ?

快樂の瞬間なのか。

Au moment de la jouissance ?

## 声 / La Voix :

右手にある橋を渡ってください。

Traversez le pont à droite.

橋の途中で足を止めてください。

Arrêtez-vous au milieu du pont.

そこから山が見えるでしょう。きれいですね。

Voyez-vous la montagne de là? C'est très beau, non ?

山を見ながら、作品を聞いてください。

Ecoutez en regardant la montagne.

私はなぜあなたが去ったのかを思い出した。

Je me souviens alors pourquoi tu es parti.

私の人生によく似た通りを、彼らが通り過ぎるのを毎日見ている。

Je les vois passer tous les jours, dans la rue comme dans ma vie.

遠くからなら彼らはみんな同じに見える。大きなひさしの帽子や、鮮やかな色のランドセル。

De loin ils sont tous pareils, avec leurs casquettes à grande visière et leur cartable aux couleurs vives.

近くで見ると、まったく違うことに気づく。

De près ils sont tous différents

では、私自身のそれはどう見えているんだろう。

Forcément j'imagine comment serait le mien.

あなたは何を信じる？

Qu'est-ce que tu crois ?

子どもを持たないことが、私の愛の形を変えてしまうこと？

Que de ne pas avoir d'enfants change quelque chose à l'amour que je porte ?

私は学校や会社があるから、子どもを作りたくなかった。

Je n'ai pas voulu faire d'enfant pour l'école ou pour l'entreprise.

誰かが衛生規定を無視し、もっとお金を稼ごうとしたために、安心して呼吸することができず、汚染されて育つ子どもが欲しくなかった。

Je n'ai pas voulu d'un enfant qui respire mal et s'empoisonne parce qu'un salaud a voulu gagner un peu plus d'argent en ne respectant pas les normes sanitaires.

あまりに若かった、あるいはあまりに歳を取りすぎてるから欲しくなかった。

Je n'ai pas voulu parce que j'étais trop jeune, ou trop vieille.

子どもが欲しくないのかと、周りがうるさく言うから欲しくなかった。

Je n'ai pas voulu parce que tout le monde insistait pour que je le veuille.

**声 / La Voix :**

じゃあ、橋を渡りきってください。

Traversez le pont.

道なりに進んで、ふたつめの角を右に、それから左へ行って、2本目の通りを右に入ります。

Suivez le chemin, tournez à droite au deuxième coin, puis à gauche, entrez à droite à la deuxième rue.

高架下をくぐって、左に進んで行ってください。

Passez sous un tunnel et tournez à gauche.

これからあなたを、私の記憶のひだのようにくねった路地のある、古い地区で探しましょう。

Je te cherche désormais dans ce vieux quartier où les ruelles serpentent comme les plis de ma mémoire.

古い木造の家、色あせた裕福をまとった主人の家、壊れかけた掘っ建て小屋に囲まれて、さまざまな異なる人生のイメージが次々と現れる。

Sur les anciennes maisons de bois, maison de maître à l'opulence fanée, pauvre cabane de planches disjointes, défilent les images d'une toute autre vie.

私はこの時代のものではないし、あなたたちのやり方も知らない。

Je ne suis pas de ce temps, je n'ai pas vos manières.

私はすべてが彼女の周りを通り過ぎる間、ここにいる存在だ。

Je suis celle qui reste là pendant que tout passe autour d'elle.

私はいらいらしてる。

Je m'énerve.

外に出るなり通行人にぶつぶつ文句を言うヒステリックな年配の女性みたいに。

je m'emporte comme une vieille acariâtre qui interpelle les passants depuis le pas de sa porte.

私は人がそう呼ぶように、この地球の母胎。

Je suis, comme on dit, les entrailles de la Terre.

この世界の熱い腹部。

Le ventre chaud du monde.

私は何千年もの間かすかに動き続ける、転がる石の固まりで、突然崩壊したり、起き上がったたりする。

Je suis le bloc de pierre qui roule et bouge imperceptiblement pendant des millénaires, et soudain se disloque et se lève.

私は裸の人間を温める、ふしだらで赤い炎。

Je suis la flamme rouge et impudique pour chauffer les hommes nus.

その火は、ものごとを破壊し、これからも壊し続けるでしょう。

Le feu qui éclaire, qui a détruit et détruira encore.

男たちをザリガニのように、女たちを柔らかい麺のように変化させる私は、温泉の熱いお湯。

Je suis l'eau brûlante du onsen qui transforme les hommes en écrevisses et les femmes en nouilles ramollies.

肌に、消化に、魂の波動に、そして心の痛みに効く存在。

Je suis bon pour la peau, la digestion, le vague à l'âme et les peines de coeur.

私は別府の空に湧き出ながら噴く空気、冷たい空気のなかを舞い上がる大地の息吹。

Je suis l'air qui siffle en jaillissant dans le ciel de Beppu, le soupir de la terre qui monte dans l'air froid de l'hiver.

私は夢想の煙で湯気、後悔は朝、消え去る。

Je suis la vapeur et la fumée des songes. Les regrets qui se dissipent au matin.

地球に住んでいると信じる私たちは、実はミルクカップにたかるハエのように、その表面にぽつんと置かれているだけ。

Nous qui croyons habiter la Terre, nous sommes juste posés à la surface, comme des mouches dans un bol de lait.

ある日年老いた地球は、濡れた犬のように激しく全身をゆさぶり、悪夢にうなされる酒飲みのように激しくひっくり返るだろう。

Un jour la vieille mère va se secouer brutalement comme un chien mouillé, ruer avec une violence d'ivrogne arraché à son cauchemar.

この日こそ、焼けるような湯気があちこちから噴出する。

Ce jour-là les jets de vapeur brûlants surgiront de partout.

すべての温泉は大地の母胎が生み出す、沸騰した湯の激情を抑えることはできないだろう。

Tous les onsen ne pourront contenir la furie de l'eau bouillante sortie avec force des entrailles de la terre.

燃えるような噴気に後を追われながら、あなたは空しく走る。

Tu auras beau courir, les jets brûlants te suivront à la trace

お金や人間の傲慢は、空気中に放り出されるだろう。

L'argent et l'orgueil des hommes seront précipités dans l'air.

熱くなったパチンコの玉と一緒にあって、酸性雨として世界に再び舞い降りるだろう。  
Ils retomberont en pluie acide sur le monde, avec les billes de pachinko chauffées à blanc.

声/ La Voix :

今から、高台にある崇福寺へと続く階段を登ってもらいます。  
Maintenant, montez l'escalier qui va au temple de Sofukuji.

登りきると、向かって左後方にベンチがあります。  
Quand vous êtes arrivés en haut, vous trouvez un banc derrière vous.

そこに座って、景色を楽しんでください。  
Asseyez-vous et régalez-vous du paysage.

もし私が静かな通りで、懐かしいあなたの足音とともにある夜とすれ違うなら  
Et si je te croise une nuit dans les rues calmes, avec ton pas si reconnaissable,

もし私が偶然にも温泉で、熱気や湯気で視界を失い、手探りで桶を探しながら、あなたを見つけたなら、  
si je te retrouve par hasard dans le bain du onsen, cherchant ta cuvette à tâtons, aveuglé par la chaleur et la buée,

もし私があなたの声を、パイプから出てくる湯気のひゅうひゅうという音のなかに見いだせたなら、  
si je reconnais ton rire dans le sifflements de la vapeur qui sort des tuyaux –

万が一私があなたを夢のなかで見つけて、あなたがまだ私の思い出のなかをさまよっているのなら、  
si jamais je te retrouve dans mes rêves, ou rôdant encore dans mon souvenir

私は私たちを、許すことでしょう。  
je nous pardonnerai.

声/ La Voix:

散策は以上です。  
La balade est terminée.

あとは音を聞くのをやめて、浜脇を一人でぶらぶらしてみてください。  
Arrêtez le lecteur audio, promenez-vous dans Hamawaki comme vous voulez.